

Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1965

7 OCTOBRE 1965

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger, faite à New-York, le 20 juin 1956.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES. MESSIEURS,

Nous avons l'honneur de soumettre à votre approbation la Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger adoptée à New-York le 20 juin 1956 par la Conférence des Nations Unies sur les obligations alimentaires, à laquelle le Gouvernement se propose d'adhérer.

Cette Convention vise à améliorer le sort des créanciers d'aliments dont le soutien légal se trouve à l'étranger. Ces créanciers se heurtent souvent à des difficultés juridiques et matérielles parfois considérables pour obtenir au-delà des frontières, une décision de condamnation de leur débiteur et l'exécution de cette décision.

Plutôt que d'élaborer une Convention multilatérale sur la reconnaissance et l'exécution à l'étranger des décisions judiciaires rendues en matière d'aliments, qui eût exigé qu'on établisse en même temps des règles uniformes de compétence et de droit international privé, le Comité d'experts a mis sur pied un système ingénieux et pratique destiné à faciliter l'obtention d'un jugement dans le pays du débiteur et l'exécution de ce jugement sans devoir entraîner aucune modification profonde du droit interne ni des règles de conflits. La procédure est introduite suivant les règles en vigueur dans le pays où l'action est portée et les questions de fond sont résolues suivant les règles de droit international privé appliquées par le tribunal saisi. Mais l'originalité du projet consiste en la création ou la désignation, dans chacun des pays parties à la Convention, de deux organismes, l'Autorité expéditrice et l'Institution intermédiaire, qui auront pour mission de prêter leur assistance au demandeur en aliments,

Kamer van Volksvertegenwoordigers

BUITENGEWONE ZITTING 1965

7 OKTOBER 1965

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Verdrag inzake het verhaal in het buitenland van uitkeringen tot onderhoud, opgemaakt op 20 juni 1956 te New-York.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Wij hebben de eer U ter goedkeuring het Verdrag voor te leggen inzake het verhaal in het buitenland van uitkeringen tot onderhoud, dat op 20 juni 1956 te New-York door de Conferentie van de Verenigde Naties voor uitkeringen tot onderhoud is aangenomen, tot welk de Regering voornemens is toe te treden.

Het doel van dit Verdrag is de positie te verbeteren van de schuldeisers van uitkeringen tot onderhoud wier onderhoudsplichtige zich in het buitenland bevindt. Die schuldeisers staan dikwijls voor vaak ernstige moeilijkheden, zowel van rechtskundige als van feitelijke aard, als zij over een de grenzen een beslissing tot veroordeling van hun schuldenaar en de tenuitvoerlegging van die beslissing willen bekomen.

De voorkeurt van het deskundig Comité is niet gegaan naar een multilateraal Verdrag betreffende de erkenning en de tenuitvoerlegging in het buitenland van rechterlijke beslissingen inzake levensonderhoud, wat tevens eenvoudige bevoegdheidsregels en internationaal privaatrechtelijke voorzietingen zou hebben geëist. Zij hebben een vernuftig en praktisch stelsel uitgewerkt voor het gemakkelijk verkrijgen van een vonnis in het land van de schuldenaar en de tenuitvoerlegging daarvan, zonder dat een ingrijpende wijziging van het intern recht of voor de regeling van conflicten nodig is. De rechtsvordering wordt ingesteld volgens de regels die van kracht zijn in het land waar het geding wordt gevoerd en de vraagpunten betreffende de grond van de zaak worden opgelost volgens de regels van internationaal privaatrecht die worden toegepast door de rechtbank bij welke zij is aanhangig gemaakt. Het nieuwe echter in het ontwerp is de oprichting of de aanwijzing, in elk land dat bij het Verdrag partij is, van twee organen: de verzendende instelling en de ontvangende instelling, wier taak het zal zijn aan de eiser van levensonderhoud bijstand te verlenen.

L'Autorité expéditrice veille à la constitution d'un dossier complet tant au point de vue des éléments de fond que de procédure, suivant les exigences du circuit du pays où l'action doit être intentée, et transmet le dossier à l'Institution intermédiaire de ce pays.

L'Institution intermédiaire, à la réception du dossier, agit pour compte et au nom du créancier, dans les limites des pouvoirs que celui-ci lui a conférés.

L'économie de la Convention consiste donc dans des facilités accordées, en matière d'aliments, aux fins de saisir une juridiction compétente au-delà des frontières par le truchement de services existants ou à créer.

Préambule.

La Convention prévoit les moyens aptes à remédier aux difficultés inhérentes à la poursuite des actions alimentaires à l'étranger ou à l'exécution des décisions à l'étranger et ce au profit des « personnes dans le besoin dont le soutien légal se trouve à l'étranger ».

Aucune préférence n'est donnée ni dans le préambule, ni dans les articles, sur les notions de besoin et de soutien légal, mais l'article 6, n° 3 précise que « la loi régissant les dites actions et toutes questions connexes, est la loi de l'Etat du débiteur notamment en matière de droit international privé ». Ce sera donc le tribunal du pays du débiteur où le dossier sera acheminé par l'intermédiaire des deux Institutions (Autorité expéditrice et Institution intermédiaire) qui statuera, suivant son droit, et éventuellement son droit international privé, notamment sur l'état de besoin et sur la qualification du soutien légal.

Il importe de noter que la Convention n'est pas uniquement applicable aux indigents au sens de notre législation sur le bénéfice de la procédure gratuite et que les obligations alimentaires légales sont seules visées à l'exclusion des obligations contractuelles.

Article premier,

Objet de la Convention,

Cet article, intitulé « objet de la Convention » limite le champ d'application de celle-ci, d'une part aux personnes désignées comme créancières « qui se trouvent sur le territoire d'une des Parties contractantes » et qui prétendent avoir droit à des aliments, et d'autre part aux personnes, désignées comme débitrices, « qui sont sous la juridiction d'une autre Partie contractante » et à charge de qui le recouvrement d'aliments est demandé.

Il appartiendra aux autorités expéditrices et aux Institutions intermédiaires, d'apprécier si ces conditions sont réalisées. Lorsque les tribunaux seront saisis c'est à eux que la décision appartiendra.

Il va cependant de soi, que le tribunal saisi d'une demande d'aliments reste toujours libre, s'il l'estime justifié, de soulever la non recevabilité de la demande si celle-ci est contraire aux règles ou aux principes d'ordre public.

De vertenducle in Slellin] zorgt voor het aanleggen van een volledig dossier, zowel wat de feitelijke gegevens als wat de rechtspleging betreft, zodat het voldoet aan de vereisten van het recht in het land waar de vorderingen moet worden ingediend, en zendt het dossier naar de ontvangende instelling van dat land.

Na ontvangst van het dossier handelt de ontvangende instelling voor rekening en in naam van de schuldeisers, binnen de perken van de macht die deze haar heeft verleend.

De opzet van het Verdrag is dus in zake levensonderhoud faciliteiten te verlenen voor het aanpakken van de zaak bij een bevoegd gerecht overheen de grenzen, door bemiddeling van bestaande of op te richten diensten.

Preambule,

Het Verdrag voorziet in de geschikte middelen om de moeilijkheden te overwinnen die verboden zijn aan de vorderingen tot onderhoud in het buitenland of aan de tenuitvoerlegging van de beslissingen in het buitenland, ten voordele van « personen die onderstand van node hebben en die voor het onderhoud waarop zij rechtens aanspraak kunnen maken, afhankelijk zijn van personen in het buitenland ».

Noch in de preambule, noch in de artikelen vindt men een nadere bepaling van de personen die onderstand van node hebben en van de personen die rechtens onderhoudsplichtig zijn, doch naar artikel 6, n° 3, bepaalt: « beseft de wet van de Staat van de schuldenaar, daaronder begrepen het Internationaal privaatrecht, de rechtsvorderingen als hierboven bedoeld en alle aangelegenheden die daarmee verband houden ». Het is dus de rechtbank van het land van de schuldenaar, waarheen het dossier wordt gestuurd door bemiddeling van beide instellingen (de verzendende instelling en de ontvangende instelling), die uitspraak doet over de komst van haar recht en eventueel haar internationaal privaatrecht, inzonderheid betreffende de staat van gehoeft en de omschrijving van de persoon die rechtens onderhoudsplichtig is.

Er dient opgemerkt te worden dat het Verdrag niet enkel van toepassing is op de behoeften in de zin van onze wetgeving op de kosteloze rechtspleging en dat alleen die wettelijke onderhoudsverplichtingen worden bedoeld, met uitsluiting van de contractuele verplichtingen.

Eerste artikel.

Draagwijdte van het Verdrag,

Dit artikel, dat als titel heeft « Draagwijdte van het Verdrag », beperkt de werkingssfeer van het Verdrag, enerzijds tot de personen, schuldeisers genoemd, « die zich bevinden op het grondgebied van een der Verdragsluitende Partijen » en aanspraak maken op levensonderhoud, en anderzijds tot de personen, schuldenaars genoemd, « die aan de rechtsmacht van een ander Verdragsluitende Partij zijn onderworpen » en jegens wie verhaal van uitkeringen tot onderhoud wordt genomen.

Het zal zaak van de verzendende overheden en van de ontvangende instellingen zijn, te oordelen of aan die voorvallen is voldaan. Komt de zaak bij de rechtbanken in behandeling, dan beschouwen deze.

Het spreekt echter vanzelf dat de rechtbank bij wie een vordering tot onderhoud is ingesteld steeds vrij blijft, indien zij het gewettigd acht, op te weeten dat de eis niet ontvankelijk is als hij strijdig is met de regels of de beginselen van de openbare orde.

Art. 2,

Désignation des Institutions,

Chaque Partie contractante désigne une ou plusieurs autorités administratives ou judiciaires qui exerceront les fonctions d'Autorité expéditrice, et un organisme public ou privé qui remplira les fonctions d'Institution intermédiaire.

L'article précise que les Autorités expéditrices et les Institutions intermédiaires d'une Partie contractante pourront entrer directement en rapport avec les organismes correspondants d'une autre Partie contractante,

Le Gouvernement se propose de désigner le Ministère de la Justice pour remplir, à la fois les rôles d'Autorité expéditrice et d'Institution intermédiaire. Ce département est spécialement qualifié pour remplir cette double fonction. Son intervention permettra une complète unité de vue dans l'application de la Convention.

Art. 3,

Présentation de la demande
à l'Autorité expéditrice,

Le créancier d'aliments s'adresse à l'Autorité expéditrice du pays où il se trouve pour introduire sa demande d'aliments. Cette autorité veille à ce que le dossier du demandeur soit constitué de façon à contenir tous les éléments nécessaires pour identifier les parties, établir leurs ressources, déterminer la qualité de soutien légal du débiteur et, d'une façon générale, tous les éléments exigés par la loi de l'Etat où la procédure sera poursuivie. La connaissance des exigences de la loi étrangère lui sera facilitée par l'obligation imposée à tous les Etats contractants, d'informer le Secrétariat Général des Nations Unies, des éléments de preuve exigés par leur législation, des conditions de recevabilité et des autres conditions fixées par cette loi.

Le § 3 de l'article 3 précise que le dossier doit comporter, le cas échéant, une procuration qui autorise l'Institution intermédiaire à agir au nom du créancier ou à désigner une personne habilitée à agir au nom du créancier. La validité de cette procuration devra faire l'objet d'un examen de l'Autorité expéditrice quant à sa conformité avec les exigences de la loi du tribunal du débiteur.

Art. 4,

Transmission du dossier,

L'Autorité expéditrice transmet le dossier à l'Institution intermédiaire de l'Etat du débiteur «à moins qu'elle ne considère la demande comme téméraire».

La transmission du dossier est donc laissée à l'appréciation de l'Autorité expéditrice saisie.

Il paraît évident que si l'Autorité expéditrice estime que la demande est manifestement non recevable ou non fondée, elle pourra se refuser à la transmettre à l'Institution intermédiaire étrangère.

Art. 2,

Aanwijzing van de instellingen,

Iedere Verdragsluitende Partij wijst een of meer administratieve of rechterlijke autoriteiten aan die de functies van verzendende instelling zullen vervullen, en een overheidsorgaan of particulier lichbaam dat de functies van ontvangende instelling zal waarmaken.

Het artikel bepaalt nader dat de verzendende en ontvangende instellingen van een Verdragsluitende Partij rechtstreeks in verbinding kunnen treden met de overeenstemmende organen van een andere Verdragsluitende Partij.

De Regering neemt zich voor het Ministerie van Justitie aan te wijzen om tegelijk de taak van verzendende instelling en van ontvangende instelling op zich te nemen. Dit departement is speciaal bevoegd om deze dubbele functie te vervullen. Zijn tussenkomst zal het mogelijk maken bij de toepassing van het Verdrag volledige eenheid van inzicht te bereiken.

Art. 3,

Indiening van het verzoek
bij de verzendende instelling,

De schuldeiser van levensonderhoud wendt zich tot de verzendende instelling van het land waar hij zich bevindt om zijn vordering tot onderhoud in te stellen. Deze instelling zorgt ervoor dat het dossier van de verzoeker al de gegevens bezit die nodig zijn om de partijen te identificeren, hun geldmiddelen vast te stellen, de hoedanigheid van onderhoudsplichtige van de schuldenaar te bepalen en, in het algemeen, al de gegevens die worden vereist door de wet van de Staat waar de rechtsvordering zal worden vervolgd. De door de vreemde wet gestelde vereisten zullen hem beter bekend zijn door de aan de Verdragsluitende Partijen opgelegde verplichtingen aan het Secretariaat-Generaal van de Verenigde Naties mede te delen welke bewijs krachtens hun wet wordt vereist, op welke wijze dat bewijs moet worden geleverd en aan welke andere vereisten krachtens genoemde wet moet worden voldaan.

~ 3 van artikel 3 bepaalt nader dat het dossier voor zover nodig een volmacht moet bevatten waarbij de ontvangende instelling wordt gemachtigd in naam van de schuldeiser op te treden of een persoon aan te wijzen die bevoegd is in naam van de schuldeiser op te treden. De geldigheid van deze volmacht ten aanzien van haar overeenstemming met de vereisten van de wet van de rechtbank van de schuldenaar zal door de verzendende instelling moeten worden getoetst.

Art. 4,

Verzending van de stukken,

De verzendende instelling verzendt de stukken aan de ontvangende instelling van de Staat van de schuldenaar. «tenzij ze het verzoek als geheel ongegrond beschouwt».

Het wordt dus aan de verzendende instelling overgelaten te oordelen of de stukken moeten verzonden worden.

Het hoeft geen betoog dat de verzendende instelling kan weigeren aan de ontvangende instelling in het buitenland kennelijk niet ontvankelijke of niet gegronde vorderingen te verzenden.

Le déléguée belge à la Conférence avait demandé la rédaction d'un texte précisant que l'Autorité expéditrice pourrait refuser la transmission du dossier pour un motif d'ordre public. Il ne fut pas suivi, la Conférence estimant que cela allait de soi.

L'Autorité expéditrice peut communiquer à l'Institution intermédiaire son opinion sur le bien fondé de la demande, et recommander éventuellement de faire bénéficier le créancier de l'assistance judiciaire et de la procédure gratuite.

Art. 5.

Transmission des jugements et autres actes judiciaires.

Cet article prévoit le cas des décisions, déjà prononcées en matière alimentaire par les tribunaux de l'une des Parties contractantes, qu'il s'agit de faire exécuter sur le territoire d'une autre Partie contractante. La mission de l'Autorité expéditrice est en cette matière, celle décrite par l'article précédent. Elle transmet les jugements et autres actes judiciaires existants à l'Institution intermédiaire étrangère, ainsi que les documents éventuellement exigés par la loi du pays d'exécution. Ces jugements et actes judiciaires feront alors l'objet, à l'étranger, «soit d'une procédure d'exequatur ou d'enregistrement, soit d'une nouvelle action fondée sur la décision transmise, .. ».

Art. 6.

Fonctions de l'Institution intermédiaire,

L'article 6 précise la mission de l'Institution intermédiaire. Celle-ci agit au nom du créancier, dans les limites des pouvoirs qu'il lui confère, le cas échéant sous forme de procuration.

Il résulte de la combinaison de cet article avec l'article 3, § 3, que l'Institution intermédiaire peut aussi désigner une personne habilitée à agir au nom du créancier.

Dans notre système d'organisation judiciaire il paraît indiqué que les pouvoirs soient directement confiés à un avocat, sous forme d'un mandat type émanant du demandeur et précisant la nature et l'étendue de la mission qu'il lui confie.

Le Ministère de la Justice, agissant comme Institution intermédiaire et après avoir constaté que le dossier transmis par l'Autorité expéditrice étrangère est régulièrement constitué, assumerait dès lors, le rôle d'intermédiaire entre l'Autorité expéditrice étrangère et l'avocat qui serait désigné pour la défense des intérêts du demandeur,

Art. 7.

Commissions rogatoires.

Cet article précise les dispositions applicables aux Commissions rogatoires qui seraient établies par le tribunal saisi de l'action alimentaire aux fins d'obtenir des documents ou d'autres preuves.

De Belgische <lfgevaardigde bij de Conferentie had gevraagd een tekst op te stellen waarin bepaald wordt dat de verzendende instelling de verzending van de stukken zou kunnen weigeren wegens enige reden van openbare orde. Duaro.» werd niet ingebracht. De Conferentie meende dat zulks vanzelf sprak.

De verzendende instelling kan aan de ontvangende instelling haar oordeel mededelen over de noodzaak van het onderzoek en eventueel aanbevelen aan de schuldeiser gerechtelijke bijstand en kosteloos rechtspleging te verlenen.

Art. 5.

Verzending van de rechterlijke uitspraken en van andere gerechtelijke stukken.

Dit artikel vermeldt het geval waarin beslissingen, reeds gewezen inzake levensonderhoud door rechtbanken van een der Verdragsluitende Partijen, dienen worden ten uitvoer gelegd op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij. Ook hier is de taak van de verzendende instelling die omschreven in het vorige artikel. Ze zendt de bestaande rechterlijke uitspraken en andere gerechtelijke akten aan de ontvangende instelling in het buitenland, alsmede de eventueel door de wet van het land van tenuitvoerlegging vereisde stukken. Deze rechterlijke uitspraken en gerechtelijke akten zullen dan in het buitenland het voorwerp zijn van «hetzij een exequaturprocedure of registratieprocedure, hetzij een nieuwe rechtsvordering, elie gegrond op de ... verzoeken beshsmq ».

Art. 6.

Functies van de ontvangende instelling.

Artikel 6 omschrijft de taak van de ontvangende instelling. Deze treedt op in naam van de schuldeiser binnen de perken van de bevoegdheden die hij haar verleent, voor zover nodig in de vorm van een volmacht.

Uit de vergelijking van dit artikel met artikel 3, § 3, blijkt dat de ontvangende instelling ook een persoon mag aanwijzen die bevoegd is om in naam van de schuldeiser op te treden.

Het lijkt in ons stelsel van rechterlijke organisatie raadzaam de bevoegdheden rechtstreeks te verlenen aan een advocaat in de vorm van een modellastgeving door de verzoeker, waarin de aard en de omvang van de opgedragen taak nader wordt bepaald.

Het Ministerie van Justitie, dat als ontvangende instelling optreedt, nadat het heeft bevonden dat het door de verzendende instelling in het buitenland toegezonden dossier regelmatig is samengesteld, derhalve de taak op zich nemen van tussenpersoon tussen de verzendende instelling in het buitenland en de advocaat die voor de verdediging van de belangen van de verzoeker zou zijn aangewezen.

Art. 7.

Rogatoire commissies.

Dit artikel preciseert welke bepalingen van toepassing zijn op de rogatoire commissies die door de rechtbank waarbij de vordering tot onderhoud is aangehangig gemaakt, mocht opgevat zijn ten einde stukken of andere bewijsmiddelen te verkrijgen.

Art. 8.

Modifications des décisions judiciaires.

Cet article prévoit que les dispositions de la Convention sont également applicables aux demandes tendant à la modification des décisions judiciaires rendues en matière de libérations anticipées.

Cette disposition doit, évidemment, être comprise en ce sens que les facilités accordées par la Convention sont également applicables lorsqu'il s'agit d'introduire une demande de révision ou de modification d'une décision judiciaire devant les autorités judiciaires des pays qui l'ont prononcée.

Il ne pourrait, en effet, être question, par suite de départ à l'étranger, d'obtenir d'un tribunal étranger la modification d'un jugement prononcé dans le même pays.

Art. 9.

Exemptions et facilités.

L'article 9 dispose que les créanciers étrangers bénéficient du traitement national de l'Etat où l'action est engagée, en ce qui concerne les frais et dépens de la procédure; qu'ils ne seront pas tenus de fournir une « cautio judicatum salvi » ni de faire aucun autre versement ou dépôt et, finalement, que les interventions des Autorités expéditrices et des Instituts intermédiaires sont gratuites.

L'article 10 pourvoit à la nécessité de faciliter et d'accélérer le libre transfert de fonds destinés à être versés comme aliments ou à couvrir les frais résultant d'actions judiciaires. En vertu de cet article, les Etats s'engagent, en cas de restriction à la liberté des changes, à accorder la priorité la plus élevée à de tels transferts.

Les articles 11 à 21 contiennent les dispositions finales. Ils ne nécessitent aucun commentaire particulier.

• • •

Dans son avis le Conseil d'Etat a proposé de modifier le texte de l'article unique de ce projet de loi.

Le Gouvernement n'a pas cru devoir suivre cet avis pour les raisons déjà développées dans l'exposé des motifs du projet de loi portant approbation de la Convention et des Protocoles de Vienne sur les relations diplomatiques (Documents de la Chambre des Représentants n° 949 (1964-1965) - n° 1, page 20).

Il est bien entendu que l'instrument d'adhésion de la Belgique ne sera déposé auprès de l'Organisation des Nations Unies qu'après l'approbation de la Convention par le Parlement.

*Le Ministre des Affaires étrangères,
chargé de la Coordination de la Politique extérieure,*

Le Ministre de la Justice,

P.-H. SPAAK.

P. WIGNY.

Art. 9.

Wijzigingen van rechterlijke beslissingen.

Volgens dit artikel zijn de bepalingen van het Verdrag met betrekking tot wijziging van rechterlijke beslissingen in zake onderhoud.

Deze bepaling moet natuurlijk zo worden verstaan, dat de door het Verdrag toegestane faciliteiten eveneens worden verleend voor het indienen van een verzoek tot herziening of wijziging van een rechterlijke beslissing bij de rechtelijke autoriteiten van het land waar zij is gewezen.

Elk kan immers geen sprake van zijn, ingevolge het verzoek naar het buitenland, te bevestigen dat men in het elders aldus uitgesproken vonnis door een vreemde rechtbank wordt gewijzigd.

Art. 9.

Vrijstellingen en voorrechten.

Artikel 9 bepaalt dat de vreemde schuldeisers wat de gerechtskosten betreft de behandeling genieten van het land waar de procedures aanhangig zijn; dat zij niet worden verplicht tot de « cautio judicatum salvi » of tot een starling of zekerheidstelling en ten slotte dat de bemoeienissen van de verzeggende en van de ontvangende instellingen kosteloos zijn.

Artikel 10 voorziet in de behoefte de vrije overmaking te vergemakkelijken en te bespoedigen van gelden die bestemd zijn tot betaling van onderhoud of tot dekking van kosten van procedures. Krachtens dit artikel verbinden de Staten zich ertoe, inqval aan het vrije wisselverkeer beperkingen zijn gesteld, aan dergelijke overmaking de hoogst mogelijke voorrang te verlenen.

De artikelen 11 tot 21 bevatten de slotbepalingen. Zij behoeven geen bijzondere commentaar.

* * *

In zijn advies heeft de Raad van State voorgesteld de tekst van het enig artikel van dit wetsontwerp te wijzigen.

De Regering is van mening dit advies niet te moeten volgen omwille van de redenen welke reeds werden ontwikkeld in de memorie van toelichting van het wetsontwerp houdende goedkeuring van het Verdrag en de Protocollen van Wenen inzake diplomatiek verkeer (Stuk van de Kamer van Volksvertegenwoordigers n° 949 (1964-1965) - nr 1, bladzijde 20).

Men spreekt vanzelf dat de loetredingsoorkonde van België slechts bij de Organisatie der Verenigde Naties zal worden nedergelegd na de goedkeuring van het Verdrag door het Parlement.

*De Minister (van Buitenlandse Zaken,
belast met de Coördinatie van het Buitenlands Beleid,*

De Minister van Justitie,

AVIS DU CONSEIL D'ETAT,

Le CONSEIL D'ETAT, section d' législation, première chambre des vacanciers, saisi par le Vice-Président Ministre et Ministre des Affaires Étrangères, le 7 août 1964, d'une demande d'avis sur un projet de loi (portant approbation de la Convention sur le recouvrement des obligations alimentaires, faite à New-York, le 20 juin 1956), a donné le 13 août 1964 l'avis suivant :

La convention que l' Gouvernement se propose de soumettre à l'approbation du Parlement a pour objet de faciliter le recouvrement des obligations alimentaires à l'étranger. Elle requiert cet assentiment parce qu'elle ajoute à l'obligation qui régit la matière des obligations alimentaires, contenue dans les dispositions qui concernent les dépenses à charge du Trésor et permet en son article 16 de porter les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la convention devant la Cour internationale de Justice.

La convention a été élaborée à la Conférence des Nations Unies sur les obligations alimentaires, à laquelle la Belgique a participé. Elle ne porte aucune date; c'est la date de l'acte final de la Conférence qui figure à l'intitulé du projet de loi. L'article 1er ainsi qu'au premier alinéa de l'exposé des motifs,

La Belgique n'est pas mentionnée parmi les co-signataires de la convention et l'instrument ne fournit aucune indication quant à son signataire éventuelle dans les délais prévus à l'article 13. Il faudra donc recourir à la procédure d'adhésion à laquelle se réfère l'alinéa 3 du même article.

La convention ne comprend aucune clause de réserve de ratification. La Belgique ne peut dès lors adhérer qu'avec l'assentiment préalable des Chambres. Il s'ensuit que ces dernières ne doivent pas dès le présent déclarer sans restriction que la convention sortira son plein et entier effet.

Il importe de plus que l'article unique de la loi en projet soit rédigé de façon à réserver les prérogatives royales en matière de conclusion des traités. Le Conseil d'Etat propose le texte suivant:

«A/Hele 1".

La convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger conclue à New-York le 20 juin 1956, sortira son plein et entier effet dès qu'il y aura été adhéré au nom de la Belgique.»

* * *

Le projet est précédé d'un exposé des motifs dans lequel le Gouvernement annonce, d'une manière détaillée, ses intentions au sujet de l'exécution de la convention.

Cet exposé contient des commentaires qui pourraient prêter à confusion lors de l'exécution de la convention.

C'est ainsi que le second alinéa du commentaire de l'article 1er pourrait faire conclure à la nécessité de recourir aux tribunaux dans tous les cas, alors qu'une telle intention est certainement exclue. Cette interprétation serait évitée si l'alinéa était scindé en deux phrases comme suit:

« 11 appartiendra à l'autorité expéditrice et aux Institutions intermédiaires, d'apprécier si ces conditions sont réalisées. Lorsque les tribunaux seront saisis c'est à eux que la décision appartiendra. »

A propos de l'article 2, le commentaire fait état de l'aide que les juges du paix et le barreau apporteront au Ministère de la Justice, agissant en qualité d'autorité expéditrice et d'institution intermédiaire. Ce passage du commentaire devrait être omis, du moins en ce qui concerne les juges de paix dont les attributions ne peuvent être complétées que par la loi.

En outre, l'observation faite au dernier alinéa du commentaire à l'article 6 relatifs à l'intervention des bureaux de consultations gratuites et des bureaux d'assistance judiciaire, ce sera également la législation en vigueur qu'il importera d'adapter. Ce commentaire ne constitue qu'une déclaration d'intention et risque d'être gênant d'équivoque s'il n'est pris aussitôt l'objet de modification de la législation.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, naderende wetgeving, eerste vacanciekamer, de 7 augustus 1964 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over het wettelijk ontwerp houdende de goedkeuring van het verdrag inzake het onderhoud, van uitkeringen tot onderhoud, op 20 juni 1956 te New-York, heeft de 13 augustus 1964 het volgende advies gegeven:

Het verdrag waarover de Raad van State zich vooruurt de instemming van de Kamer te verzoeken, heeft tot doel het verhaal in het buitenland van uitkeringen tot onderhoud te vergemakkelijken. Die instemming is vereist omdat het verdrag, als toevoeging aan de geldende wetgeving inzake uitkeringen tot onderhoud, bepalingen bevat die de 1,111ds kas zullen bezwaren en in artikel 16 tezamen geschillen oplossen. Het uitkeringen- en onderhoudsrecht vormt het verdrag voor het internationale Gerechtshof te brengen.

Het verdrag is uitgewerkt door de Conferentie van de Verenigde Naties voor het onderhoud, waarvan België heeft deelgenomen. Het is niet gecorrigeerd, de datum is het opschrift van de OORLOGS wet, in artikel 1 en in de eerste alinea van de memorie van toelichting is die van de slotakte van de Conferentie.

België komt niet voor onder de nu-donderende naam van het verdrag en de oorkonde bevat geen aanwijzing over een eventuele ondertekening binnen de bij artikel 13, 1, gestelde termijn, zodat de toetredingsprocedure als bedoeld in het derde lid van dat artikel gevolgd zal moeten worden.

Geen bepaling van het verdrag zegt, dat de toetreding kan geschiedde onder voorbehoud van bekrachtiging. België kan derhalve niet toetreden dan nadat de Kamers hun instemming hebben uitgesproken. Hieruit volgt dat de Kamers niet nu reeds zonder beperking moeten verklaren, dat het verdrag volkomen uitwerking kan hebben.

Het ontwerp van de ontwerp-wet zou bevestigend zo moeten worden gesteld, dat de Koninklijke propositie inzake het sluiten van verdragen voorbehouden blijven. De Raad van State stelt de volgende tekst voor:

«Artikel 1.

Het verdrag inzake het verhaal in het buitenland van uitkeringen tot onderhoud, gesloten te New-York op 20 juni 1956, zal volkomen uitwerking hebben zodra toetreding namens België heeft plaatsgevonden.»

* * *

Het ontwerp wordt voorafgegaan door een memoire van toelichting, waar in de Regeling omstandigheden uiteenzet wat haar voornemens inzake de uitvoering van het verdrag zijn.

Gepaste commentaren in die memoire kunnen verwarring teweegbrengen bij de uitvoering van het verdrag.

Zo kan de tweede alinea van de commentaar bij artikel 1 tot de conclusie leiden, dat in alle gevallen "en beroep op de rechtbanken moet worden uitspraak", hetgeen vast niet de bedoeling is. Een zodanige uitlegging zou worden voorkomen, indien de alinea als volgt in twee volzinnen werd gesplitst:

« Het zal zaak van de verzorgende overheden en van de ontvangende Instellingen zijn, te oordelen of aan die voorwaarde is voldaan. Komt de zaak bij de rechtbanken in behandeling, dan beslissen deze. »

De commentaar bij artikel 2 spreekt van de medewerking welke de vrederechters en de balle het Ministerie van Justitie zullen verlenen, wanneer dit als verzorgende overheids- en niet ontvangende instelling optreedt. Die passage van de commentaar moet worden geschrapt, althans voor zover zij de vrederechters betreft, wier bevoegdheid alleen door de wet aangevuld kan worden.

Dezelfde opmerking geldt voor de laatste alinea van de commentaar bij artikel 3. Wat de laatste drie alinea's van de commentaar bij artikel 6 betreft, over de bemoeieningen van de bureau's voor kosteloze rechtspleging en van de bureau's voor gerechtelijke bijstand, ook hier, de huidige wetgeving aangepast moeten worden. Die commentaar is maar een verklaring van intentie; hij kan bron worden voor misverstand als hij niet onmiddellijk wordt omgezet in een ontwerp tot wijziging van de bestaande wetgeving.

La chambre était composée de :

Messieur : F. Lcpaqc, conseiller d'Etat, président.

K. Mees et M^{me} G. Ciselet, conseillers d'Etat,

Ch. Van Reepilighen et R. de Ryke, assesseurs de l'
action de législation.

C. De Leme, (Jre Hier adjoint, greffier).

La concordance entre la version française et la version néerlandaise
a été vérifiée sous le contrôle de M. K. Mees.

Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général, adjoint.

Le Greffier,

(s.) G. DE LEUZE,

Le Président,

(s.) F. LEPAGE.

De kamer was samengesteld uit :

Dr Hrcn : F. Lcpaqc, raadshcer van State, , voorzitte r,

K. Mees en Mevr. G. Ciselet, raadshceren van State,

Ch. Van Reepilighen en R. de Ryke, blzitters van de
afdeling wetgeving.

G. De Leuze, adjunct-greffier, , griffier.

De overeenstemming tussen de Fransc en de Nederlandsche tekst werd
vakezien onder toezicht van de H. K. Mees,

Hot vedag werd nitgebt'acht door de H. W. Lahaye, adjunct-
auditeur-generaal.

De Greffier.

(s.) G. DE LEUZE.

De Voorzitter,

(s.) F. LEPAGE.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents ci il uenit, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, chargé de la Coordination de la Politique extérieure et de Notre Ministre de la Justice,

Nous AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, chargé de la Coordination de la Politique extérieure et Notre Ministre de la Justice, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger, faite à New-York, le 20 juin 1956, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 23 septembre 1965.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Ministre des Affaires étrangères,
chargé de la Coordination de la Politique extérieure,*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre de la Justice,

P. WIGNY.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Beigen,

Aan allen die 1111 zijn en lierne wezen zullen, ONZE GrWET.

Op de voordracht vnn Onze Minister van Buitenlandse Zaken, belast met de Coördinatie van het Buitenlands Beleid en van Onze Minister van Justitie.

HEIBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, belast met de Coördinatie van het Buitenlands Beleid en Onze Minister van Justitie zijn gelast in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Enig artikel.

Het Verdrag inzake het verhaal in het buitenland van uitkeringen tot onderhoud, opgemaakt op 20 juni 1956 te New-York, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 23 september 1965.

VAN KONINGSWEGE:

*De Minister van Buitenlandse Zaken,
belast met de Coördinatie van het Buitenlands Beleid,*

De Minister van Justitie,

CONVENTION

sur le recouvrement des aliments il l'étranger,

Préambule,

Considérant: l'importance de la solution du problème humanitaire... qui se pose pour les personnes dans le besoin dont le soutien légal se trouve à l'étranger,

Considérant que la poursuite des actions alimentaires ou l'exécution des décisions " l'étranger donne lieu il de graves difficultés légales et pratiques,

Désirant, prévoir les moyens permettant de résoudre ces problèmes et de surmonter ces difficultés,

Les Parties contractantes sont d'accord que ce qui suit :

Article premier.

Objet de la Convention,

1. La présente Convention a pour objet de faciliter à une personne, désignée ci-après comme créancier, qui se trouve sur le territoire d'une des Parties contractantes, le recouvrement d'aliments auxquels elle prétend avoir droit de la part d'une personne, désignée ci-après comme débiteur, qui est sous la juridiction d'une autre Partie contractante. Les organismes qui seront utilisés à cet effet sont désignés ci-après comme Autorités expéditrices et Institutions intermédiaires,

2. Les voies de droit prévues à la présente Convention complètent, si-Ins les remplacer toutes autres voies de droit existantes en droit interne ou en droit international.

Article 2,

Désignation des Institutions,

1. Chaque Partie contractante désigne, au moment du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion, une ou plusieurs autorités administratives ou judiciaires qui exerceront sur son territoire les fonctions d'Autorités expéditrices.

2. Chaque Partie contractante désigne, au moment du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion, l'organisme public ou privé qui exercera sur son territoire les fonctions d'Institutions intermédiaires.

3. Chaque Partie contractante communique sans retard au Secrétaire général des Nations Unies les désignations faites en application des paragraphes 1 et 2 et toute modification qui surviendrait à cet égard.

4. Les Autorités expéditrices et les Institutions intermédiaires peuvent entre-r directement en rapport avec les Autorités expéditrices et les Institutions intermédiaires des autres Parties contractantes.

Article 3,

Présentation de la demande à l'Autorité expéditrice,

1. Lorsqu'un créancier se trouve sur le territoire d'une Partie contractante, désignée ci-après comme l'Etat du créancier, et que le débiteur se trouve sous la juridiction d'une autre Partie contractante, désignée ci-après comme l'Etat du débiteur, le premier peut adresser une demande à une Autorité expéditrice de l'Etat où il se trouve pour obtenir des aliments de la part du débiteur.

VERDRAG

inzake het verhaal in het buitenland van uitkeringen tot onderhoud.

Preambulic.

(J)cr"e"clide dat het d'ingend uoodz akliik is ceri oplossing te leven voor het humanitair probleem (bt voortvloet uit de positie van personen die onterst nd van node hebben en die voor het onderhoud waarop zij rechten aanspraak kunnen maken. afhankelijk "ijn van personen in het buitenland,

Cvcrwoegende dat het {wnhangic} makvn en vervolgen van vorderingen tot onderhoud of de tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen dianaangaand, erus ttgo rlorijkheden. zowel van rechtskundige (als van factische aard, oplevcrcu. wanneer zul ks in het buitenland moet geschieden.

Vustbcstcctn te voorzien in maatregelen om zodanige problemen op te lossen en zodanige moeilijkheden te overwinnen,

Zijn de Vadersl/felde Partijen ooreerugtkamen als volgt ;

Artikel I.

Draaawijdc van het Verdrag.

1. Dit Verdrag heeft ten doel, aan een persoon, hierna te noemen de schuldeiser, die zich bevindt op het grondgebied van een der Verdragsluitende Partijen, het verkrijgen van uitkeringen tot onderhoud te vergemakkelijken. waarop die persoon aanspraak maakt tegenover een persoon, hierna te noemen de schuldenaar, die aan de rechtsmacht van een andere Verdragsluitende Partij is onderworpen. De Instellingen, van wie diensten hiertoe geboden zal worden gemaakt, worden hierna als verzeggende instellingen en als ontvangende instellingen aangeduid.

2. De rechtsmiddelen, waarmede dit Verdrag voorziet, zijn een aanvulling op, en komen niet in de plaats van, rechtsmiddelen, die krachtens het nationale of internationale recht bestaan.

Artikel 2,

Aanwijzing van de instellingen,

1. Iedere Verdragsluitende Partij wijst, op het tijdstip van de nederlegging van de akte van bekrachtiging of roetreding, een of meer administratieve of rechterlijke autoriteiten aan, die in haar gebied de functies van verzeggende instellingen zullen vervullen.

2. Iedere Verdragsluitende Partij wijst, op het tijdstip van de nederlegging van de akte van bekrachtiging of toetreding, een overheidsorgaan of particulier, hierna te noemen de ontvangende instelling, aan, dat in haar gebied de functies van ontvangende instelling zal vervullen.

3. Iedere Verdragsluitende Partij, doet de Standaard-Genraal van de Verenigde Naties onverwijld mededeling van de aanwijzing krachtens lid 1 en lid 2 en van de eventuele daartoe aangebrachte wijzigingen.

4. De verzeggende en ontvangende instellingen kunnen rechtstreeks in verbanding treden met de verzeggende en de ontvangende instellingen van de andere Verdragsluitende Partijen.

Artikel 3,

Indiening van het verzoek bij de verzeggende instelling.

1. Wanneer een schuldeiser zich op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij bevindt, hierna te noemen de Staat van schuldeiser, en de schuldenaar is onderworpen aan de rechtsmacht van een andere Verdragsluitende Partij, hierna te noemen de Staat van de schuldenaar, kan de schuldeiser een verzoek indienen bij de verzeggende instelling van de Staat waar hij zich bevindt, dat er toe strekt onderhoud van de schuldenaar te verkrijgen.

2, Chaque ~~Prnt~~ le contractante ~~Inlornc~~ le Secrétaire ~~général~~ des
éléments ~~dr~~ prouvo ~~norm.d'l~~ m L'H (x'iar, il l'appui ~~clrs~~ dr-mande s
alimentaires ~~pr~~ id ~~101~~ de l'Etat ~~d'l~~ l'Institution ~~inter~~ ~~médiallr~~, des
conditions ~~clans~~ lscque lllc; ~~clux-c~~ i doivent ~~être~~ lournis pour ~~être~~ rec-
vables ~~ct~~ des autres conditions ~~fixées~~ par cette loi.

3, Ln demande doit être accompagnée de tous les documents pertinents et notamment, le cas échéant, d'une procuration qui autorise l'institution intermédiaire, si elle a le nom du mandataire ou l'adresse d'une personne habilitée à agir au nom du créancier, clic- scri- egilicilint accompagnée d'une photographie du créancier et, si possible, d'une photographie du débiteur,

4. L'Autorité expéditrice prend toutes les mesures possibles pour que les exigences de la loi de l'Etat de l'Institution intermédiaire soient respectées: SOI" réserve des dispositions de cette loi, la demande comprend les renseignements suivants :

a) Les nom et prénoms, adresse, date de naissance, nationalité et profession du créancier ainsi que, le cas échéant, les nom et adresse de son représentant, légal:

b) Les 110111 et prénoms du débiteur et, dans la mesure où il est créancier en connaissance, ses adresses successives pendant les cinq dernières années, sa date de naissance, son état civil et sa profession:

e) Un exposé détaillé des motifs sur lesquels est fondée la demande. L'objet de celle-ci et tout autre renseignement pertinent touchant notamment les ressources et la situation de famille du créancier et du débiteur.

Article 4.

Transmission du dossier,

1. L'Autorité expéditrice transmet le dossier à l'Institution intermédiaire désignée par l'Etat du débiteur si moins qu'elle ne considère la demande : communément.

2, AV1mt de transmettre le dossier, l'Autorité expéditrice s'assure que les pièces à fournir sont, d'après la loi de l'Etat du créancier, en bonne et cille forme,

3. L'Autorité expéditrice peut faire part de son opinion sur le bien-fondé de la demande et recommander que le créancier bénéficie de l'assistance judiciaire et de l'exemption des

Article 5,

Transmission de, jugements et autres "etes judiciaires,

I. L'Autorité expéditrice transmet, à la demande du créancier et conformément aux dispositions de l'article 4, toute décision provisoire ou définitive ou tout autre acte judiciaire d'ordre alimentaire intervenus en faveur du créancier dans un tribunal compétent de l'une des Parties contractantes, si, si, si est nécessaire et possible, le compte rendu des débats au cours desquels cette décision a été prise,

2, Les décisions ci actes juridiques visés au paragraphe précédent peuvent remplacer ou compléter les pièces mentionnées à l'article 3,

3. La procédure prévue à l'article 6 peut être, selon la loi de l'Etat du débiteur, soit une procédure d'exequatur. Oll d'enregistrement, soit une nouvelle action fondée sur la décision transmise en vertu des dispositions du parnqrmhc I.

Article 6,

Fonctions de l'Institution intermédiaire.

1, AliisSimt dans les l!mites des pouvoirs conférés par le créancier, l'Institution interdirait prend. all no111 du créancier, toutes mesures propres à ns-ur-r le ,eoeuvr *.mmt des aliments, NDtamment, elle translor ('t, lorsqu'C' cœl(est nécessaire, ell~ tente et poursuit une netion nlimC'nt1rlrc: ct fait. exécuter tout jugement. ordonnnc:mce ou autre l:ctC judiciaire.

2, 1, d'it Vrdmqlxuitcnc Partij doel de Secdrill'i'-Ceneriml mede-
d'itUn. welk lwwijs kmc htcn.: de wel vau dE Stilctt vE111 de outvanqncdc
ln'ctitcln-1 norm.ml. wordt vcrrist oin vcrzoeken om. oudchroon te stavcn.
op wo lke wijzc dut bcwvjs mor-t worden qc lcvrd. en aan welkc anderc
ver.sien krach tells tJ(not-11ldc' wct mor-t worde n voldaan.

J. Hct vcrzock dicnt verqczclde te V,11,11allo ter zack diencnde
documenten. w,uonder voor covc r nodig cieri volrnacht. waarbil de
OHW: jfjncnde in: tellino wOrdt qcruch ttgd in iei,1111 v,112 de schuldclscr-
op Lr ind'11 of ccn pcrsoon nan te wijznc n, die lx-vocczcl is in naam
vau cl'11: ,chuldsdn op te trdcuc: hr t vcrzock clieet vorts. verqczclde
O,11cl1 van cr n foto v,11,11 de schuldclscr en. indien mogelijk. van con
fdtn v,m de schuldcluar. ,

i, DL- vorzende ndc lncst llnq nccmt alle rcdcljck mautrcqclcn om
rt, vc-zc kc-rcn dat nui dl' vercijsen van de wot v_{-H1} de Staat van de
optaa.mqr-ndc instelln!; wordt voldaa n: onvc rminderd hct in clic wct
hcapaa dlc mor-t hr't vcrzock dl' volqc ndc gl'gcvns bovatten :

c) D' naam en voornamcn, lu-t adrcs, cie qcboortcdatum, de nationliti t en hct bc rocp V,111de schuldctscr, en ill voorkomend gev,; de naru r-n hot adrc van de wettelijke vrcrcqnwoordqcr vrin de sr huldr-isc r:

b) De ni-lam en voor nruucu V,Ul de schuldcnaar en, voor zover auri
cie schuldcstor hcknd, de achtercc uvo lqncdc adrcscn van de schul-
dcnaar g~dllrcndc d'l' laatstc vijf [aren. zijn g~boortdattlYl, zijn natio-
nallcit en zijn bcroep:

c) Ecu uitvoercq ultienczttn q van de gronden van het vcrzock, het onderwcrp daarvau en alle anderc tel' znkc dicnende inlichtingen, met na mo be trokki nq hccbr-nde op de Financ iëg. en familioolstandiJhc>dccl :
van de sc huldetscr en v.111 de schulde naa r.

Artikel 4,

Verzending van de stukken. -

1. Dt vcrzndende instelling vcrze ndt de stukken aan de ontvan-
gende instelling die door de Sraat van de schuldenaar is nanqwczen.
tenzij de vcrzndende instelling hvt vcrz ock als geheel onqcrond
bcschouwt.

2, Alvorens de stukken te verzenden ... vergoed de verzendende instelling zich, dat de stukken voldoen aan de voorwaarden ... van de Staat van de schuldeiser.

3. De verzondende instelling kan aan de ontvangende instelling haar oordeel mededelen over de juistheid van het verzoek en aanbevelen aan de schuldeiser kosteloos rechtsbijstand en vrijstelling van kosten te verlenen.

Artikel 5,

Verzending van rechterlijke uitspraken
en van andere gerechtelijke stukken. .

1. De vorze ndcndo inste ilirig vcr-zr-nglt. op vcrzoek van de schuldciser en in overeenstcmtng met de hr pnnlncn van arttkl 4, icdere voorlopigc en do Hniticvc bcslissing of anderc gcrechtelijke akte, waarbi door cr-ri bevoegd qrcrchj van ccn del' Verdragsluitende Partijcn onderhouid tcn bchovc van de schuldciscr is toeqcdend, en, indien noodzakelijk en moqrlijk, dl' stukken van het qcdinq waarin cie bcslissing is Cjcnomen.

2, De in het vorige lid bedoelde gerechtelijke beslissingen en akten kunnen in de plaats treden van de stukken, genoemd in artikel 3, dan wel die stukken aanvullen.

3. De procedure, bedoeld bij artikel 6, kan volgens de wet van de Stcw van de schuldenaar, zijn hetzij een executie procedure of regis" tratieprocedure, hetzij een nieuwe rechtsvordering die gegrond wordt op de Inqvolq. de bepalingen van lid I vczonden beslissinq.

Artikkel 6.

Functionen van de ontvangende instelling.

I, Optrcdnde hinnn de gr-lizcn van de bcvoeqdhcnd die hailr doOf de schuldeur zijn vceilend, neemt de ontvangende instelling in Tlaam van de schuldeispr alle geëigende maZltregelen tel' verzekend van het v-raail Viln onderhoud, cin'condel' beçl-epen het sluiten van een dading en, indien nodig, het instellen en vervolgen Viln eel rechtSe vordering tot onclerhoud en de tenlitvo'rtigging van een uitspraak, bewl of anderc gerechtelijke akte,

2. L'Institution inlrm(di"irl"t tient iAutmité ex peditrice au courant. Si elle ne pc-ut -1gir, elle en donne le"; ra isous er rcnvolc. le dossier u l'Autorité. exp<ditrice.

1. Nonobstant toute disposition de la présente Convention, la loi n°151int lesdites action et toutes questions connexes est k;1 loi de r<:Jell du dt;hit(III", notmmcnt en 11<lti re de droit intr-ma lioun] p-r-iv<f

Article 7.

Commissious roquoirs.

Au Gis o(1 il. loi des deux Part ies co nt ra ctanc s intresséC's admet. des commissions roquairc s. les disposition" suivantes sont applicables :

a) Le trtbunl silisi de l'action alimentaire pourra. pour obtenir des documents ou d'autres preuves, demander l'exécution d'une commission rogatoire soit au trrlanal compétent dC: l'autre Partie contractante, soit à toute autre autorité ou Institution désigné< pal' j(1 Partie contractante où il commission doit être exécutée,

b) Afin que les Parties puissent y assister oia s'y Inlre représenter, l'autorité e l'equis est obligée d'informer l'Autorité expéditrice et l'Institution int rmcitarc intéressées, ainsi que le débiteur, de la date et du lie u où il sera procédé à la lilestuc sollic ite.

c) "La commission rogatoire- doit être exécutée avec toute la diligence voulue; si elle n'est pas exécutée dans un délai de quatre mois à partir du moment de l' réception de la commissron par l'autorité e requise, l'autorité requéente devra être u lu rtuée des raiso11S de la non-e xécution ou du retard.

d) L'exécution de la commis sion. rogatoirc ne pourra donner lieu au remboursement de taxes ou de frais de quelque nature que ce soit.

e) L'exécution de la commission rogatoire ne pourra être refusée que :

- 1) Si l'authenticité du document n'est pas établie;
- 2) Si la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution devait avoir lieu la juge- cie nature il porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

Article 8.

Modification des décisions judiciaires.

Les dispositions de la pnvsc ntc Convention sont égakmcnt applicables aux demandes tendant à la modifc anón des décisions judiciaires rendues en matière d'obligations a lmcntalrcs,

AtNo" 9.

Exemptions et facilités.

1. Dan" les procédures régies par la présente Convention, les créanciers bénéficient du traitement Pl des exemptions de frais et dépen accordés aux créanciers qui résident dans l'Etat où l'action est intentée ou qui en "xmt ressortissants.

2. Les créanciers étranger< ou non résidents ne peuvent être tenus de fournir une caution judicium solvi, ni de faire aucun autre versement ou dépôt.

3. Aucune rémunération ne pr-ut être perçue par les Autorités expéditrices et les Institutions intermédiaires pour les services qu'elles rendent conformément aux dispositions de la présente Convention.

Article 10.

Transferts de fonds.

Les P-rtic- contractants dont l-1 lai impose des restrictions (aux transferts de fonds -\ l'arnnqr accorderont la priorité la plus élevée" aux transferts de fonds dcsines à (tre vrfses comme aliments ou à c)rtvtr des fuis encours pOlt' toute icltiU en jltic(regie par In ("ésente Convention.

2. 1)< ontv.mqondo. iLH'ilin\ houdt dl' vcrzr-ndcnc insll'inli voortdur-end op de hoogte. De ontvaugende instelling, de deelt. Indien zij niet kan optreden, de rdcncn daarv.m mede aan d' verzondende instelling en zij z-rndl "tsdill de stukken p-r-iv<f

3. Ongeacht de bopallngcn van dit Verdrag, hchcrst de wet van de Staat van de huldcnaar, daaronder bcgrcp-u hot tutormntionaal. priv.iatr rht. dl' rchtsvor.lctng< u- hichovm bcdockt en alle nan-wrénhcrcl. dio d".u-mc clr- verb.md houden.

Artiko! 7.

ROHtuyre commissies.

Inch n de wet van dl' twice bctrokkc n Verdragsluttc ndc Partijen roquairc commissies. cs tor.iut. zijn d' volgcnde rcqls van tocpassing :

il) Het gl-rl(-hl., wd'll'bij de vordcring tot oridrhoud is Inqctcid, kan ter vcrkrijgng van stukken of anlcrr- bcwijsmiddelen cc n rogatoirc conuissic rchtc n tot het bcvoegdc gerecht van de andere Verdragsluttende Partij of tot icdc rc andcr- autoritc of instelling, die is aangcwze n door de Verdragsluttende Partij, in wier gebied de commissie moet worden ultgcvoerd.

b) Opdat. Of pa rtije n tclletwooruij kunen zijn of zlc h kunnen luten vrtcuwoordlgen. is de aangzoc htc autot-ite lt vorpllicht de bctrokken vorzrndcnc instelling en de bctrokkcn ontvangende instc llnq alsmede de achulde nanr te verwitgct1 van de datum wnnrop en de plaat waar de gevraagde handeling zal plaats vindcn.

c) Ije rogatoir rc commitssic moet met bckwame spocd worden ultgcvoerd: indien zij uict is uitgcvoerd binnen vier maanden na ontvanqst door dl' aauq zocht aut or ite it. moet de aanvragende autovitt-ite worden verwittigd van de rdcncn van de niet-ultvocrnq i of van de vcrtrapng.

d) De ultvocrnq van de rogatoirc commissie qccft qccn aanclding tot tcrugbctllng van hclftngcn of kosten van welkc aard ook.

e) De ultvoc rinq van de rogatoire commissie kan slechts worden gceweigcd:

- 1) Indien de authenticiteit van het stuk niet vaststaat;
- 2) Indien de Verdrag sluitcnck-: Partij, in wier neblc de ultvocrnq ZOu mocten plaats hebbe n, oordcct. dat deze inhreuk zou kunnen makcn op haar sovcrcintcit of op haar vc iligheid.

Artikel 8.

Wijziging van rechterlijke beslissingen.

De bcpalingen van dit Verdr.JCj zijn cve ncens van tocpassing op vcrzoeken die strckken tot wijziging van rechterlijke beslissingen. Inzake onderhoud.

Artikel 9.

Vrctsgcllingen en voorrechten.

1. In dl' procedures die door dit Verdrag worden bhcrrst, venietcr schuldscrs de lx-haudo lino en de vrijsc r lling van betaling van kesten welkc worden tocqkerid aau schuldccisers die vcrbhlf hebben in de Staat wtl-ir de proccdnrcs aanhangig zijll of dlr- onderdancn van die Staat zijn.

2. Schuldccisors worde n niet op grond van de omstaadlgheld dat zij vrcmclnq zijn of ter plaatsc geen verblf hebben verplicht tot de caltio judicetum sa/vi of tot ccn stort tnq of zckerhcdstclling.

3. De vcrzrndcnc en cie ontvangende instc llingen kunnen vdoe de krachte ns dlt Verdrag vcrkcnde dicscn qccn verqocdnq in reknng bre nqcn.

Artikef. 10.

Overmaking van gelden.

De Verdragsluttende Partijcn. krachte ns wie r wet de overmaking van qclden naar het buitcnla nd aan bcpcrkingen is onde rworpen, ver-icncn de hoogst llogclijk" voorremq ""n cie overm"king van gelden die best-llld zijn tot betaling van ondel'houd of tot dekking van kosten van procedures uit hoofde van dit Verdrag.

2. Le Secrétaire Général transmettra cette notification à chacun des Parties contractantes, en lui faisant savoir, dans les quatre mois, si elle est favorable à la réunion d'une conférence qui étudierait la révision proposée. Si la majorité des Parties contractantes répond par l'affirmative, le Secrétaire Général convoquera cette conférence.

Artikel 21.

Dépôt de la Convention et langues.

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe sont égaux, sera déposé auprès du Secrétaire Général, qui en fera tenir des copies certifiées conformes à tous les Etats visés à l'article 13.

Pour la Bolivie :

G. QUIROGA GALDO.

Pour le Cambodge :

LY CHINLY,

Pour CCY : :

R. S. S. GUNEW ARDENE.

Pour Cuba :

Llklarica MANAS.
Silvia SHELTON.

Pour la République Dominicaine :

R. O. GALVAN.

Pour l'Equateur :

José V. TRUJILLO.

Pour le Salvador :

Dr. Raphael IIRQUIA.

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

Arthur BELLON,
Hans H. WALLICHS.

Pour la Grèce :

Christian PALAMAS.

Pour Israël :

H. COHN.

Pour le Mexique :

Luciano JOUBLANC RIVAS,

Pour Monaco :

Marcel PALMARO.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

P. J. de KANTER.
P. EIJSEN.

Pour la République des Philippines :

Matira MENDES.

Pour l'Etat du Vatican :

Edward E. SWANSTROM.
Aloysius J. WYCISLO.

2. De Secretaris. Cl'n' de kennisgeving door aan iedere Vrijzittende Partij met het verzoek, binnen vier maanden te antwoorden of zij wilst dat de Conferentie hijsen wordt geroepen. Indien een meerderheid der Vrijzittende Partijen voor het bijeenroepen van een Conferentie is, wordt de Conferentie bijeengeroepen door de Secretaris. Gencr anl.

Artikel 21.

"Taleu en nederl'going von het Verdrau. ...

Helorigineel van dit Verdraag waarvoor de Chinesc, Engelse, Fransc, [Duitsche, Spaanse, Russische, etc.] authentiek zijn, wordt nederl' bij de Secretaris-Generaal. die de Conferentie afschrijft. NV" WI doen toekomen "an "Ile in artikel 13 bc doelde Staten.

Voor Bolivia :

G. QUIROGA GALDO.

Voor Cambodja :

LY CHINLY.

Voor Ceylon :

R. S. S. GUNEW ARDENE,

Voor Cuba :

Llklarica MANAS.
Silvia SHELTON.

Voor de Dominicaanse Republiek :

R. O. GALVAN.

Voor Ecuador :

José V. TRUJILLO.

Voor El Salvador :

M. Raphael IIRQUIA.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

Arthur BOLLON,
Hans H. WALLICHS.

Voor Griekenland :

Christian PALAMAS.

Voor Israël :

H. COHN.

Voor Mexico :

Luciano JOUBLANC RIVAS.

Voor Monaco :

Marcel PALMARO.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

P. J. de KANTER.
P. EIJSEN.

Voor de Republiek der Philippijnen :

Matira MENDES.

Voor de Vaticaanse Staat :

Edward E. SWANSTROM.
Aloysius J. WYCISLO.